

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KT_I_(2022-2025)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	4	war	45	100	zaliczenie z oceną	3
3	5	egz	0	100	egzamin	1
		war	15	100	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Joanna Bielewicz-Kunc
Prowadzący zajęcia:	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr Damian Podleśny, dr Daniel Vogel
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 4 - angielski (100%) , semestr: 5 - angielski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Cel przedmiotu
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych, technicznych, naukowych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Swobodnie stosuje właściwą procedurę przekładu z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów o różnej tematyce; ma świadomość celowości i znaczeń pewnych zapisów w tłumaczonych dokumentach z różnych dziedzin; do pracy wybiera odpowiednie źródła i narzędzia;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Egzamin, Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W05
2	Identyfikuje i analizuje błędy w tłumaczeniach i poprawia je; dokonuje przekładu i edycji tekstów o różnej tematyce zwracając uwagę na wszelkie aspekty różnic między językiem źródłowym i docelowym; przy wykonywaniu przekładu tekstu czy jego edycji, swobodnie operuje poznanymi i dostępnymi narzędziami i sprawdzonymi źródłami;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Egzamin, Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U02
3	Właściwie odczytuje intencje autora tłumaczonego tekstu i przekłada je na odpowiednik w języku docelowym; jego przekład jest poprawny stylistycznie i gramatycznie; dla lepszego zrozumienia przekładu w przypadku dokumentów ? stosuje ten sam układ tekstu dokumentu; wykonując edycję demonstrowa wnikiwość i gotowość do poszukiwania lepszych rozwiązań językowych;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Egzamin, Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U06
4	Wykonując przekład ma świadomość różnic kulturowych i światopoglądowych danego autora tekstu; dąży do tego by jego przekład nie wypaczał znaczenia; projektuje swoją pracę nad przekładem nie tylko w oparciu o poznane źródła ale też jest gotowy poszukiwać coraz lepszych rozwiązań gdyż ma świadomość rozwoju i zmian językowych na przestrzeni lat; tworzy i rozbudowuje własny glosariusz pojęć;	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M4 (Praca pisemna), M3 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Ocena glosariusza, Egzamin, Ocena zadania domowego, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_K03
5	Ma świadomość wyzwań jakie stoją przed tłumaczem jako profesjonalista działającym w środowisku społecznym i wykazuje gotowość do współpracy, co pokazuje na zajęciach swoją postawą również przy pracy w małej i większej grupie, inicjowaniem działań w grupie, poszanowaniem odmiennych poglądów czy otwartością na pomysły innych członków grupy czy wysuwane propozycje nowych źródeł wiedzy językowej przydatnej w pracy tłumacza.	M2 (Ćwiczenia praktyczne), M3 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Kolokwium, Egzamin, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M2 - prace nad przekładem tekstów o różnej tematyce;), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M3 - edycja tekstów;), Praca pisemna (M4 - tworzenie glosariusza pojęć), Praca z materiałem źródłowym (M1 - analiza przykładów z materiałów źródłowych;)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium Egzamin Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena zadania domowego umiejętności: Kolokwium Egzamin Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena zadania domowego kompetencje społeczne: Kolokwium				

Egzamin Ocena pracy w grupie zadaniowej Ocena zadania domowego Ocena glosariusza	
Warunki zaliczenia	
Frekwencja przynajmniej 90% , w przypadku niższej frekwencji student wykonuje dodatkowe zadania. Zaliczenie wszystkich kolokwii i prac domowych na ocenę pozytywną. Ocena pozytywna za pracę grupową. Pozytywne zaliczenie egzaminu.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Narzędzia tłumacza. Budowanie glosariusza. Strategie tłumacza [arsenał tłumacza]: łączenie, dzielenie; uogólnianie; zmiana kolejności; zastępowanie; usuwanie; upraszczanie; dodawanie, uzupełnianie, dopowiadanie; powtórzenia, Wprawki słownikowe: pozorna oczywistość, przesadna precyzja; ukryta terminologia; Pułapki w tłumaczeniach nazw własnych [nazwy geograficzne; imiona i nazwiska; nazwy zbiorowe; budowle, instytucje i adresy; pojazdy; wydarzenia i imprezy] Tłumaczenie i edycja wybranych pism dotyczących zatrudnienia czy identyfikacji firmy: oferta przedstawicielstwa, potwierdzenie zatrudnienia, umowa o pracę, rezygnacja z proponowanej pracy, wypowiedzenie umowy o pracę, zaświadczenia o pracy/zatrudnieniu; zapytanie o wiarygodność firmy, zapytanie ofertowe, faktury, wyciąg z rejestru KRS, zaświadczenie o rejestracji podatnika VAT. Tłumaczenie i edycja wybranych dokumentów notarialnych: akt urodzenia, małżeństwa, zgonu, pełnomocnictwo, apostille. Przekład tytułów, podpisów, nagłówek, stron internetowych i krótkich reklam. Tłumaczenie i edycja wybranych druków skarbowych: PIT-11, druki E301, P45 Subtitles: strategie wykonywania podpisów do filmów i programów telewizyjnych. Tłumaczenie i edycja wybranych dokumentów dotyczące pojazdów mechanicznych: prawo jazdy, przebieg ubezpieczenia, akty własności pojazdów.	45
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie i edycja wybranej dokumentacji medycznej: druki L4; historie choroby; opisy badań; wypisy ze szpitala; instrukcja postępowania po biopsji; Tłumaczenie i edycja świadectw szkolnych. Tłumaczenie i edycja wybranych fragmentów tekstów technicznych – instrukcje obsługi; opis budowy i działania maszyn.	15
Literatura	
Podstawowa	
Belczyk, A. , Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze. , Wydawnictwo Idea, Kraków 2014	
Berezowski, L. & Kładoczny, P. , Jak redagować przekłady angielskich dokumentów prawnych i gospodarczych? Poprawna polszczyzna dla tłumaczy. , Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2022	
Diaz Cintas, J. & Remael, A. , Audiovisual translation: subtitling. , St. Jerome Publishing, Manchester ; Kinderhook 2012	
Domański, P. , English for active communication: terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty. , Wydawnictwo 'Poltext'. , Warszawa 2007	
Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy. , Warszawa 2008	
Kierzkowska, D. (red.). , Selection of English documents. , Wyd. Translegis., Warszawa 2007	
Konieczna-Purchała, A. red. nauk. Sierocka, H. , Przekład prawniczy : język angielski : praktyczne ćwiczenia. 2013	
Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. , Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. , Wydawnictwo Naukowe PWN., Warszawa 2008	
Rybińska, Z. & Kierzkowska, D. , The new selection of English documents. , Wyd. Translegis, Warszawa 2011	

Topulos, A. , Problemy terminologii naukowej i technicznej. Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej., CINTE, Warszawa 1979
wielu, Słowniki internetowe - Słowniki internetowe: https://www.idoceanline.com/ ; https://www.merriam-webster.com/ ; https://glosbe.com/ https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/polish-english/ ; https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie/angielski-polski ; https://www.tech-dict.pl/ ; https://pl.techdico.com/ ; http://www.verba-medica.pl/ ; https://legalenglishexpert.pl/sownik/ ; https://wskazowkiprawne.pl/polsko-angielski-sownik-terminow-prawniczych/ ;
Uzupełniająca
Evans, V. , How words mean : lexical concepts, cognitive models and meaning construction. , OUP, New York 2009
Gałkowski, A., Onomastyka translatoryczna a translatoryka onomastyczna. , Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk 2018
Jacek Gordon, Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski. , Poltext, Warszawa 2008
Lipiński, K. , Vademekum tłumacza. , Wydawnictwo Idea, Kraków 2000
Łyżwa, K. , Nowoczesne rozwiązania IT stosowane w translatoryce. , Fundacja Pro Scientia Publica 2022
red. Jan Boć, Prawniczy słownik wyrazów trudnych, Kolonia Limited., Wrocław 2005
red. Maria Skrzyńska , Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. , Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa 2005
red. Rybińska, Z., Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe. , Wyd. Translegis 2011
Schmitt, N. , Researching vocabulary: a vocabulary research manual. , Palgrave Macmillan., New York 2010
Longman dictionary of English language and culture., Pearson Education Limited., Harlow: 2005
SDL Trados Studio. Kurs multimedialny

Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.